ชื่อเรื่องการค้นคว้าแบบอิสระ กลวิธีการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษในคอลัมน์ "Being

Thai" ใน นิตยสารกินรี

ผู้เขียน นางสาวนิภาพร อุดมสม

ปริญญา ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาอังกฤษ)

คณะกรรมการที่ปรึกษาการค้นคว้าแบบอิสระ

รศ. สุพรรณี ปั่นมณี

อาจารย์ที่ปรึกษาหลัก

รศ. สมพร วาร์นาโด

อาจารย์ที่ปรึกษาร่วม

บทคัดย่อ

การวิจัยนี้มีจุดประสงค์ ในการศึกษากลวิธีการแปล ในบทความเชิงวัฒนธรรมที่แปล จาก ภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ เพื่อระบุกลวิธี การแปล ที่ใช้ และวิเคราะห์การเลือกใช้กลวิธี ข้อมูลที่ นำมาใช้ในการวิเคราะห์รวมรวบมาจากบทความในคอลัมน์ "Being Thai" ใน *นิตยสารกินรี* ทั้งหมด 50 บทความ ที่มีการตีพิมพ์ระหว่างช่วงปี ค.ศ. 1997 – 2008

จากการวิเคราะห์กลวิธีการแปลบทความเชิงวัฒนธรรม ดังกล่าว ผู้ศึกษาพบว่า มีการใช้ กลวิธีในการแปลหลากหลาย ได้แก่ การใช้คำจำแนกประเภทอย่างกว้าง ๆ แล้วขยายความด้วยการ บอกลักษณะรูปพรรณสัณฐาน หรือ การขยายความด้วยการบอกหน้าที่หรือวัตถุประสงค์ หรือ ทั้ง สองอย่าง การใช้คำจำแนกประเภทอย่างกว้าง ๆ ขยายความโดยการ เปรียบเทียบกับสิ่งที่มีอยู่ใน ภาษาที่ทำการแปล การใช้คำยืมที่ใช้ประกอบกับคำจำแนกประเภทอย่างกว้าง ๆ หรือ เพิ่มคำขยาย ความบอกลักษณะ หรือ ให้คำอธิบายเพิ่มเติมเกี่ยวกับรูปร่าง การใช้งาน หรือทั้งสองอย่างรวมกัน และการแปลโดยการแทนที่คำ หรือ วลี หรือ ประโยค ด้วยสิ่งอื่นที่ ปรากฏในวัฒนธรรมภาษา แปล เพื่อการถ่ายทอดความหมายให้ตรงตามด้นฉบับ และ เป็นธรรมชาติ มากที่สุด รวมทั้งการสื่อ ความหมายในภาษาปลายทางได้ดีที่สุด

Independent Study Title Thai-English Translation Strategies in "Being Thai"

Column, in Kinnaree Magazine

Author Ms. Nipaporn Udomsom

Degree Master of Arts (English)

Independent Study Advisory Committee

Assoc. Prof. Supannee Pinmanee Advisor

Assoc. Prof. Somporn Varnado Co-advisor

ABSTRACT

The purpose of this study was to identify and analyze the translation strategies used in translating cultural articles from Thai to English. The fifty cultural-related articles were randomly selected from the "Being Thai" column in *Kinnaree Magazine*, which were published during 1997 – 2008.

From the analysis of the articles, it was found that many translation strategies were applied to complete a piece of translation. The strategies found were to modify words using a generic word by making an explicit form or function of the item, to modify words using generic words by making both an explicit form and function, to modify loan words together with the modification of their classifier or description of form and function or both, and to use cultural substitution. As a result, the translation is done accurately in accordance with the original text. Furthermore, the naturalness of the language of the translated text must also be taken into account in order to convey the entire meaning that the writer wants to communicate.